

# Sophie Frühling

Figarogasse 15, A-9020 Klagenfurt, Austria  
Tel./Fax: +43 463 590156 | [sfruehling@aon.at](mailto:sfruehling@aon.at)  
<http://members.aon.at/fruehling>

**Translator and text editor for English → German and Spanish → German**

## Summary of Qualifications

- Seven years of experience in translating from English and Spanish to German
- Extensive experience as a proofreader and text editor
- Working well on my own as well as in a team
- Native German speaker with excellent skills in English and Spanish

## Relevant Skills

### Translation / Proofreading / Text Editing

- Translation of specialized texts for contemporary artists: catalogues, portfolios, CVs etc.
- Proofreading of the German translation of a big online computer role-playing game
- Proofreading and text editing in various areas such as IT, system dynamics, medicine
- Translation of texts in subjects such as psychology, economics, politics, sociology
- Research and creation/maintenance of terminology databases

### Business Skills related to running a one-person business

- Business writing
- Customer relations
- Marketing
- Accounting

### Computer Skills

- Microsoft Windows and Linux
- MS Office, OpenOffice
- Wordfast, specialized translation tools for various projects
- Web development languages such as html and CSS
- Basic programming skills in various languages

## **Areas of Specialization**

- Contemporary Art: 2-and 3-dimensional Art, Video Art, Installation, Architecture
- Economics and Business
- Psychology
- Computer Games: Adventure Games, RPGs

## **Career History**

- 2004-present Running a one-person business as translator and text editor  
Customers include academic institutions, art galleries, Austrian and European artists and art groups; small and medium-sized businesses in various fields of the service industry, such as, for example, management training or IT training; one of the largest MMORPG companies
- 2002-2004 Various non translation-related activities, such as market researcher for a shoe retailer, assistant in a ceramics studio or assistant at a retail store; volunteer translator for the German edition of the Internet magazine ZNet (<http://www.zmag.org>)

## **Education**

Mag. Phil. (M.A.) in Translation Studies, University of Vienna (1995-2002)  
Undergraduate classes in Economics, University of Vienna (1999-2001)  
Undergraduate classes in Psychology, University of Innsbruck (1992-1995)

## **Interests**

- Text-based (especially interactive) new media art
- Economics, especially macroeconomics, behavioral economics and finance
- Computer games, especially interactive fiction, which I both play and write/program
- Juggling and related activities, like contact juggling, acrobatics, etc.
- Practical activities like home improvement, gardening and cooking